

© 1995, Department of Justice, Northwest Territories

INTRODUCTION

This is the second of a series of terminology booklets published by Legal Interpreting, Justice, GNWT. This booklet contains translations of legal terms.

The translations in this booklet have been standardized by a committee of experts. These verified translations are accepted and promoted by Legal Interpreting. We encourage interpreters and translators to become familiar with, and use, these terms.

Funding for terminology workshops and the publication of this booklet was provided under the Canada-NWT Languages Agreement.

The original artwork on the cover is by Dolphus Cadieux.

RULES FOR TERMINOLOGY DEVELOPMENT

1. Choose a recorder to write the translations and hand in to facilitator at end of workshop for entry into computer.
2. For the recorder: print the translations clearly, because the data-entry person needs to be able to read it to enter it in the computer.
3. Make sure you understand the English meaning before translating the term. Check the dictionaries provided or ask the lawyer.
4. Paraphrase the English term before starting to translate.
5. Use the translation in a sentence in your language to make sure that it will work when interpreting in court.
6. Try to make the translation as brief as possible keeping in mind that it will be used when interpreting in court.
7. Make sure that everyone in the group agrees on the translation before going on to the next term. The quality, not quantity, of the translations your group comes up with is what is most important.
8. Do not give back (literal) translations. The proofreader will do this.

GWICH'IN LEGAL TERMINOLOGY

THANKS TO:

JANE CHARLIE
BELLA ROSS
SUE LOOK
WILLIAM GEORGE FIRTH

Second Edition
Department of Justice
Government of the Northwest Territories
1995

.22 magnum	dıık'ee
aboriginal language	khełòk nııı nat gııjık
aboriginal person	khełòk nııı ihłee
aboriginal right	khełòk gıdıııı guuts'an goonlıh
abrogate	gukwaa nagwahtsıı
abscond	łachùuzhıı gwıneh'okchuuzhıh
absolute certainty	łı' dagwıdıııı nıııı
absolute discharge	łı' hah ehkhè' tr'ıguunuh
absolute jurisdiction	zhat kauk'ıt gwızraıh
abstain	ehkhè' guunuh
abuse, sexually	gwııııııı yıts'at gwıtr'ıt t'ugwah'in
accept the blame	adats'at guudhıdıııjık

Gwich'in Legal Terminology

access	gwìkìt gwiteelyàa
accessory	vít'agwìin'ee guuzhík yíts'at tr'ìnjìh
acclamation	chan gwìk'ìt gòodhìt
accused	adanh vít'àgwìin'èh gwìt'aunjìjah'eh
accused (noun)	adanh vít'agwìin'eh
accused's election	srìts'ò' nìdavee gwìtèè'àa gwìk'ìt gìk'àhaandàl
acid	tr'ìgwaakah
acquitted	vìnatr'ìdìnjìk
act	dadì'ìh
Act of Parliament	Parliament gwìzhìt dagwìdìin'è' gahtsì
actus reus	gìnjì'adhat

adhere	dagwıdın'è' khagoodıtan'
adjournment	ndoò nagwınundhat
adjudicate	gwich'ıdèe gwık'ıt goodłıt
admissibility of evidence	gwık'ıt t'ıgwıhıneezhah
admissible	gwık'ıt t'ıgwııudhan
admissible evidence	gwık'ıt t'ıgwıhıneezhah
admission (of guilt)	shıt'agwın'eh
adopt	t'ehk'oo t'ıdızhık nùh
adoption (child)	tr'ııın dııntłatr'achıı
adrenal glands	vıtr'oo kat akoo' dha'aıh
adult court	dıııı njòo atr'oodahkat
adultery	yınee'ok uukantıh yuunuh

adversely affected	vindàh dagwıdı'in gwık'ıghè' khàıjì' dadhàt
affirmation	h' dagwıdlıı hah gıheekhyah
agent	chan ızhuı yıdeek'ıt nıheehah
aggravating circumstance	gwızrıı tthak vıtr'ıgwàh'ah
aggravation	khaıjì' yıjldhat
aggression	khaıjì' yıdaadhat
aggressor	khaıjì' gwıdaadhat
aggrieved person	juı zhıt dhıdıı yıdhanhkhàı'
alcohol	kwàrchù'
alcohol in blood	dıdàa tat kwanchù' t'ınjik
alcohol-related	eedıni' gwık'ıghè'
alcoholic	shık edııı

alert machine	uuchìł zhín' gwí'ńtsìı
alias	uuzrıı ızhıı t'àjahch'ùh
alibi	azhìk ıhńıı kwaa
alleged victim	ju zhıt dhıdıı yıdhanhkhàı' gwık'ııghè'
allergic	edını' k'ııghè' ełts'ık
	jidıı ııı'ax
alternative measures	ejük ts'at ts'aıı veenjıt natr'ıgwatahtsàh
alveoli	vıch'ùu
Amending formula	ejük natr'ıgwıdınùut'òh
amendment	ejuk natr'agwahtsıh
amnesia	juudın nııı ganathındaıh kwàh
analysis	gıtr'agwah'ah

arraignment	tr'oochit atr'uudah kat nanunzhih
array of jurors	tr'uudhik'ei eenjit tatr'agwahahandàl
arrest (verb)	tr'uunjik
arrest warrant	tr'uuheendal tr'igwìtsaih
arresting officer	niveh t'ah'ii yuunjik
arson	sragoondau kwan' dahdhat
arteries	dudru ts'at dah srehtanadhadlah
assault	tr'idhanhkhè'
assault (indecent)	gwuzuu yits'at gwitr'it gwìtsaih
assault causing bodily harm	yidunjik
assault with a weapon	ijuch'ii hah yidhanh khài'
assaulted victim	gwunt'oh tr'idhanhkhài'

Gwich'in Legal Terminology

assize	nijìn jì' natr'oohadahkàt
asthma	kheedızhak veenjıt gugoonrıh
at risk (where there is a probability of harm)	duuleh yeh deendał vıgwehdeendał
attempted murder	yıdrın tahtsaa gwık'agwındàıh
attestation	veets'ıt kwaa hah gıhıkhkyah
attitude	nıts'oo nahdeedındık ganınjı'heedhat
Attorney General	dınju eenjıt gınkhuı
authenticity	ch'ıjuu'ee nılu vah gwıdındalıh
autopsy	vıkatr'ahaandaalıh
autrefois acquit	adaı' geenjıt ekhè' natr'ıguunùh
bacteria	ts'ık nıñnehchì' t'ıdıch'uu

bail veenjít tr'íguuveenkat ts'at cheetr'ínanhtshíh

bail hearing dagwanhtshú tr'ígoohéekat gík'itr'aandał

bailiff níveh t'ah'ú ts'at nuu níú

ballistics dúk'eeshì àhdìndàih

ballistics expert dúk'ee ch'ì' níñehch'ì' t'ídich'uu hah dìndaih

ban on publication gwíndak ahtsukat dùuyèh geenjít gígunkhìh

bankrupt tseedhoh ehdanh níjaanaih

battery tr'ídhah khaih

behaviour tr'ídanjih kwaa ts'at nahadeedíndík

bench warrant atr'oodahkat dínegt'eh

beneficiary vilak yíts'at tseedhoh yuunuh

best interest of the child jídu tr'únún eenjít gwíheezaa

Gwich'in Legal Terminology

bile	chuu naatthoo
blackout	ıdını dâi' vah uu'an nagwahdıhat
bladder	vılarh dhoh
bladder stones	chı tsal vızhit nı'sheih
blisters	ch ızundał
blood	dah
blood sample	dah vıkatr'aandıı
blood stream	dıızhın tat dah nınlau
blood test	dah ak'ıtr'andah
blood vessels	dıttheıı tat dah nınlau
blood-alcohol level	dah tat kwanchù' leıı (dagweanhleıı)
blurred vision	gwıınzıı vah gweech'in kwah

bodily harm	gwunt'oh vıgwıdınjik
bona fide	ch'ıgwıjuu'ee hah
bond (noun)	tsèedhòh dahchı yeenjit guuvınkàt
bowel movement	shıh ts'au chıtr'ıı'oo
bowels	gwinduu trın'
brain	vıchıghàı'
breach of probation	vık'andeh tr'ınahthı łagwıjıknah
breach of recognizance	tr'uuhadahkat nıhdanınzıhı kwah
breach of trust	yıt'aunıjanhch'uu łagwıjıknah
break and enter	ge'dınahnah ts'at nıhdanınzıhı
breathalyzer expert	dınjuı yıdeezhu ak'adhandau nııı

Gwich'in Legal Terminology

breathalyzer test	yıdeezhıı ak'adhandanı
bronchi	dıızhah
bronchitis	dıızhah akzhal
buggery	shıh ts'auı vah tr'ıın'ee
burglar	ın'uı
burglary	ın'uı gwıtr'ıt
by-law	dagwıdın'è' tsal
call to the stand	gwıts'auı nıdhat nıheehah
canker sores	dıızhık khagwıınzhıh
cannabis resin	dzıh zraıı ıızuu
capacity	dagwanhıen
causing a disturbance	gah nıhts'augwıı'ah

causing bodily harm	gwııntł'oo yıdıınjik
caution (noun)	tseenjaa
caution (verb)	tseenjaa hak adık'anaantih
challenge	yıdats'at nudhat
challenge for cause	jaghat dèe
change of plea	danuu ejuk nagwıłtsaih
change of venue	atr'oodahkat ejeetr'ıgwını'àiłh
character witness	daunch'uu
Charter of Rights & Freedoms	Dagwıdıın'ee gıyeenjıt goo'aiłh
child abuse	tr'ıııın khaııjı' gıdaadhat
child care worker	tr'ıııın k'anaatı eenjıt gwıtr'ıt t'ugwah'ıłh
Child Welfare Act	tr'ıııın katr'anahtı dagwıdıın'è'

Gwich'in Legal Terminology

chronic bronchitis	dınyih daıı gwıłts'ik
chronic indigestion	chıgwıts'ik
	dıızrak gwıłts'ik
circulation	ejit natr'idıdal
circulatory system	dııdaa dıttheıı zhit gwıtr'ıt t'ugwah'ih
cirrhosis	dııdhat dach'at nadaadhat
	dııdhat dıłù' nadaadhat
civil action	gwiıyaa'an tehk'oo goonlıı kwaa
civil law	Quebec gwızhıt gwızràih
civil matters	gwiıyaa'an tehk'oo goonlıı kwaa
clause	dagwıdın'è' t'eh gwııntsal gwıdınıdaht'oo (yeezhak)
clerk of the court	atr'uudahkat gwık'anhdak

closed custody facility	gwıntł'oo guuk'andehtr'ınahtı
cocaine	agoondau ıızuu gahtsan (yahadazhak)
codicil	dınju nıızhıt gwıtsıh dıgwıdal gwıts'an dagıtsau gwılat natr'ıgwahtıı
codified	dagwıdınü' gwıts'at tr'adaantł'oo
cold	dıuh gwıııık'oo
cold blooded	vıtr'ıı dagwahch'uh
cold sores	ıt
colour of right	guuts'an goonlıı goo gwık'ıt t'agoonch'uu kwaa k'ıt gugwıdeech'in
commit an offence	dagwıdın'è' łagwıjłnaih
commit for trial	atr'oodahkat
Common Law	adàı' geenjıt dagweedi'in' gwınjık dagwıdın'è' altsaih

common sense	ch'igwijuu'ee ts'at ninji' ahdhat
Commonwealth countries	gwiye'h'achoo kauk'it guk'oo dhitin
community property	nikhadhidi guuts'an goonli
community service work	tehk'oo gwitsani gwit'ih gwitr'it t'igwah'ih
compellability	gwits'an guutr'anzhok
compelled	gwits'an tr'anzhok
compensation	gwit'ni tseedhah hah natr'igwahtsu
compensation to victims	guutr'iguukat
competence	viyinjì' ch'ijùu'èh
complainant	veenjit gwit'agwiin'ee gugwaandak
compulsion	gwits'an tr'anzhok
concurrent sentence	higwidich'uu zeh gwaazru heedah

concurrently	hgwıdich'uu nagwahahtsaa
concussion	dıchıghàı' agwıdınjik gwık'ıghè'
condition	nıts'oo dagoonch'uu
conditional discharge	gwınt'oh adahk'ahnaatyah
confabulation	zhùuch'ıı'an dagwıdaatsıı
confession	khatr'ıgwaandak
confidentiality	khagwınaa'ıh ts'at gınkıh
confinement	zheh gwaazraıı dhıdıh
confiscate	dıtr'àt tr'uunjuıı
confrontation	nadıguudınàakat
conscious	ganataandah
consecutively	nıhk'ııkak tr'oodahkat

Gwich'in Legal Terminology

consent to a committal	atr'oodhkat
consider	gununji' tr'ahdhat
consistent	nihk'it t'igwidich'uu
Constitution Act (of Canada 1982)	Canada dagwidun'è' choo 1982
constitutional	dagwidun'è'
contaminated	uzuu nilu
contempt of court	atr'oodahkat eenjit yinji' gwich'eh kwah
contend	kheenjit nihtsahdhat
content	at'at'agwanhtshu gwunudhan
contest (verb)	gugwidinuu'eh
contract law	lagwunaadhan lagwijnaih
contractor	gwitr'it gahtsu

contradiction	gwinehch'ih gunkhıh
contradictory evidence	gwinehch'ih gunkhu
convict (noun)	ihlee vit'agwıın'ee gwıłtsah
convict (verb)	zheh gwaazraı tr'uudu
convicted offender	zheh gwaazraı tr'uudu
conviction	zheh gwaazraı nıtr'ınanhtshıh
coroner	nıts'oo vıkwaa gukak tr'ıgwınah'ih
correctional officer	zheh gwaazraı gwıts'ıt t'ugwah'ıı
counsel (noun)	dagwıdın'ee ahdındaı
counsel (verb)	yah gunkhu
count (noun)	tehk'oo t'ındızhık
count (verb)	tehk'oo t'ındızhık eenjit

Gwich'in Legal Terminology

court	atr'oodahkat
court house	atr'oodahkat zheh
court reporter	dagwīnuu tthak gwīdantl'oo
court worker	atr'oodahkat gagwītr'it t'ugwah'īi
courtroom	atr'oodahkat gwīzhīt atr'uudahkat
credibility	vīgnjik tr'uudhūch'enī
crime	tehk'oo gwīltsaī
criminal	ihlee tehk'oo gwīltsaī
criminal charge	yīchildrī'
criminal law	dāgwīdū'ee ūsrīts'āt nūnt'aī nīlī
criminal matters	dāgwīdū'ee nūnt'aī gāh gwītr'it t'agugwah'īi

criminal negligence	srigoondau didi'in kwaa
crisis	khanhts'at goodhau nagwijaanau
crisis intervention	gwizuu tagweedadhaa goozhik gootat nunzhu
critical demeanor	nagwizhak nili
cross-examination	nayuudaakat
Crown	gwiye'h'at choochit eenjit naadhat
Crown attorney	gwiye'h'at choo ts'au nadhat
Crown Prosecutor	nivèh t'ah'in ts'au naadhat
Crown wardship	adachoo guk'aginahtu
Crown witness	gwiye'h'at choo ts'au giinkhu
custodial review	guk'aginahtu eenjit nagugwinaa'u
custody	juudin tr'uinin nat k'aginahtu

Gwich'in Legal Terminology

custody review board	nagugwinaa'u1 eenjit guudu1 nat
custom adoption	tr'u1nin nih'atr'aachu
customary law	d1nju1 zhuh d1gw1d1u'è'
cycle of violence	kh1u1nji' tr'ahth1t nd1o l1g1gweedh1a
damages	srehtat gugw1j1ltsau
defence (noun)	gwich'i' n1hdau
defence counsel	juudin tehk'oo t'1d1'in eenjit n1dhat
defence witness	tehk'oo t'1d1zh1k eenjit g1unkhu
defend	y1k'an1u1
defendant	ih'ee tehk'oo t'1d1'in
deliberate on	geenjit g1g1unkhu
deliberation of the jury	oodh1lch'e1u kat eenjit g1g1unkhu

dependent	yít'àıınjı́hch'ùh
deposition	łi' dagwı́dlı́ hàh kheenı̀dè' jı̀dà'au
detention	vidè' tr'ı̀dını́ntın
detention order	vidè' tr'ı̀dèneeçyaa geenjit edineht'eh
deterrent	gwı́dı́dınùu'èh
direct evidence	łoq hàh vàh gwı́k'ıt gòodlit
direct examination	juudın tr'oochıt yuudahkat
discharge	vànatr'ı̀dınjık
discharge of probation order	vık'àndehnahtı́ lòo vınàtr'ı̀dınjık
discharge the burden of proof	łi' dagwı́dlı́ jı̀' uukantı́ vınàtr'ı̀dınjık
disclosure	gatr'agwàh'au
disclosure of the Crown's evidence	gwı́yeh'at choo ts'au gatr'agwàh'au

discrepancy	ejùk ts'àt ganaginjih
discretion	dàunundhan
discriminated against	dut'aunjjàh'èe
dismiss a charge	tehk'oo deedi'in ginuu gukwaa natr'igwìltsaıı
disorder	ch'igwıjùu'ee goonlıı kwàh
disoriented	ch'igwıjùu'ee gàhgwidındaıı kwaa
disposition	judge dànuu
dispute	nıhk'ıt t'aginundhan kwàh
dissociation	gwızhıt nılı gat'unundhan kwaa
diversion	ejùk nagwahtsuıı guukantuıı
divorce	eenıhłıtr'ıchıłchıh
docket	edınehtł'eh zhıt nıtr'ıgwınu'àił

domicile	łq̄q̄ hàh vizheh
doubt	gwík'injizhit kwaa
drug and alcohol program	agòondàıı ıızuu ts'àt kwànchù' eenjit gahtr'onahtanh
drugs	ch'agoondau
duration of disposition	dahshùk judge gunkhu
elders	anjoonat
election	jduı vıtr'oodahkat nundhan
eligibility	gàdhan
emergency foster home	ıhtèh geenjit zeh goo'au
empanelling the jury	tr'uudhılch'euı geenjit oozrıı tr'oonjuı
enact	dàgwıdıı'è' ahtsuı
encouraging	yıdaguujah'ee

enter into a recognizance	guuheekat geenjit nunjì' adhat
entice	edets'àt khàunju yinaakàıı
enticing	adats'àt khàunju yinaakàıı
entrapment	duık'àndahnaatıı
equality rights	nıhk'ıt t'ıdıch'uu gòonlıı geenjit dàgwıdıı'è'
equity	dàgwıdıı'e'
essential elements of an offence	vàh dàgwıdıı'è' łagwıjılınauı
established fact	łı' hàh vık'ıgwàanjık
	łoohàh vık'agwàanjık
estate	duıgwıdàł
evidence	auı k'ııghè' vık'agwàanjık łı' dagwıdlıı gugwıdee'ın
exaggerating	gwıyeendoo gwıınchıı gwahtsıı

examination in chief	łq̄q̄ hàh yuudahkat
examination of witness	juudìn gwınah'in tr'oodahkat
exclusion of jury	oodhìlch'eu kat ehdan'
exclusion of witnesses	juudin gwınah'in ehdan'
exclusive jurisdiction	łq̄q̄ hàh k'adagwıadaadhat gunlıı
excused	guyuuhadahkat kwaa
exhibit	vinatr'ìgwıdaachik
expeditious	khaah ts'àt dagwıheedı'yaa geenjit
experienced drinker	ıdını gah gıneedındau
expert evidence in rebuttal	ihłee dıgwıtr'ıt gah dándau
expert opinion	jidıı danùu ńı' dagwıdlıı
expert witness	ısrıts'at gahdındau

Gwich'in Legal Terminology

expertise	jidùtthak gwizhìt gùgwàdhan
exploitation	khagwida'aii
extramarital	yinee'ok guukantii
fabricating evidence	h' dagwidlii gòonlii kwaa
facts	gwik'it gòodhit
fail to comply with...	kheenidè' jida'aii loo kagwijlnaii
failure to appear	nhdànunzhìh kwàh
failure to appear/finger printing	dunleechì' gwazràii tr'oonjii gàdhan kwaa
false pretenses	nìnjigwizhìh hàh gwitr'it t'agwah'ii
family	zhehk'oo
Family and Children's Services	zhehk'oo ts'àt tr'uinìn hàh geenjit gòo'aih
family law	zhehk'oo dàgwidi'è'

fed up	gwiniltàh
final decision	khàṁkoo ginjih ektasü
find for the defendant	veenjit gwinzü nagwàatth'at
finding of fact	jidü ñ' dadlü agwàh'au
finding of guilt	gwik'it nilü gugwàh'au
finding of law	dàgwìdù'è' gugwàh'au
finding of not guilty	gwik'it nilü kwaa gugwàh'au
fine	guuheekat
Fine Option Program	guuheekat gwijhkkeh gwitr'it t'agwah'u
fingerprint	dunlee chì' gwazràü
fingerprint expert	dunleechì' gwazràü tr'oonju àhdàndau
fire chief	kwàn' naatthoh eenjit khèhkà'

Gwich'in Legal Terminology

fire expert	kwàn eenjit àhdàndau
firearms officer	duk'ee àhdàndau nlii
first appearance	tr'oochit vıgwıjılcheıı
first degree murder	łohaa yıdrın eltsaıı łohaa yıthılkhauı
fitness to stand trial	gujı'dhan vıyınjı' gádhàn
foreman of the jury	odhılch'euı gwıchıt
forensic	gáhdındaıı gwınah'ın
forgery	ızhuu uuzrı' dınúutł'òh
foster home	chutee eenjit zeh
foster parent	chutee eenjit yùughwan

fraud	veets'it
free and voluntary	zhuu gwits'àt tr'uuninundak
frivolous	gwijìinchiu gòonlu kwàa
function	guk'adhandak
general deterrent	srundagwiji'aih
get custody	ih'ee tr'oonju
give a ruling	vits'àt datr'igwehjuu'aii
grounds	jàa akòo didi'ii
group home	tr'uinin k'atr'inahtu zeh
guardian	juudin guk'anahtu
guardianship	juudin guk'anahtu nat
guilty plea	gwik'it ih'h

Gwich'in Legal Terminology

had a right	vits'an gwunli'
hallucination	vàh gwiliì t'agwiheedi'yaa
hallucinations	vàh gwiliì t'agwiheedi'yaa
handwriting expert	vakak atr'antloo gahnneedindau
have public duty	ndehdeekau
hearken	oodhidhahcheu
hearsay evidence	gwinùh
higher court	atr'oodahkat gwunchu gwits'at
homicidal	yidrin gwahtsu geenjit gadhan
homicide	yidrin eltsaih
hung jury	dagiheedi'yaa geenjit gahgidandau kwaa
illicit	dàgwidiì'e' nehch'i'

impaired	idɪnɪh
impartial	gwɪts'aɪ nɪlh kwàh ihʔee ch'uu nadhat kwàh ihʔoh ts'aɪ nadhat kwàh
impartiality	gwɪts'aɪ goonjɪh kwaa
imprisonment	zheh gwaazraɪ dhɪdɪh
incarcerate	tr'ootan'
information	dàgwiheedɪ'yaa gwɪdɪnehtʔ'èe
innocent	ch'ijùu'èh srɪts'àt nɪlh vɪtr'ɪgwaandùu kwàh
insane	vɪgwɪndàɪ ɪzùu

intent	akòo di'husha'aa nu dhàn
interdict list	iheedinjah kwaa eenjit voozrì' dìnìthàt'òh
intimidation	yinahjàt
intoxicated	inìthìnìh
offender	t'ehk'oo t'ìdì'in
previous record	adà' deedi'in' gwìdineht'èe
Queen	gwiye'h'at choochit eenjit nàdhat
rape	yìk'adà' a'ch'àh
restitution	nagwitahtsàh
return a verdict	uudhì'ch'eukat gwìk'it nìlì gòo gwìk'it nìlìh kwaa gehdeenjàh
right to retain and instruct counsel	jùuyeenjit giteekhyaa veenjit gòo'ài h
search and seizure	nìtr'ìntù ts'àt tr'ùunjik

sexual assault	gwìizuu yìts'àt gwìtr'it t'ìgwah'ìn
Stare decisis	ch'ìsrìt gwìlàt gwìjunchu au tr'uuhadhahch'àh
submission	dàdìzhìk yeenjit gùnkhih
suspended sentence	ìh'èh jùu nìtr'ìgwìnì'aih
tort	juudìn zrehan
unfit to stand trial	utr'oodahkat nìteehaa geenjit gadhànkh kwàh